

以赛亚书第六十二章译文对照

【赛六十二 1】

〔**和合本**〕「我因锡安必不静默，为耶路撒冷必不息声，直到他的公义如光辉发出，他的救恩如明灯发亮。」

〔**吕振中译**〕「为了锡安的缘故我必不缄默，为了耶路撒冷、我必不寂静，直到她的得胜如光辉发出，她的得救如火把燃烧着。」

〔**新译本**〕「为了锡安的缘故我必不缄默，为了耶路撒冷的缘故我决不静止，直到它的公义如光辉发出，它的救恩像明灯发亮。」

〔**现代译本**〕「我要发言鼓励耶路撒冷；我决不缄默，直到她获救，直到公义像太阳照耀，救恩像火把燃烧。」

〔**当代译本**〕「为着锡安的缘故，我不再保持缄默了；为了耶路撒冷，我必不闭口无言，直到祂的公义像光芒四射，祂的拯救像光耀的明证为止。」

〔**文理本**〕「我为锡安故、不默然无言、为耶路撒冷故、不安然而止、迨其公义显著如辉光、拯救如火炬、」

〔**思高译本**〕「为了熙雍我决不缄默，为了耶路撒冷我决不休息，直到她的正义显现有如光明，她的救恩燃灼有如火炬。」

〔**牧灵译本**〕「为了熙雍的缘故，我决不保持沉默；为了耶路撒冷的缘故，我决不保持缄默，直到她的圣洁像晨曦光照，她的救恩如火炬燃烧。」

【赛六十二 2】

〔**和合本**〕「列国必见你的公义，列王必见你的荣耀。你必得新名的称呼，是耶和华亲口所起的。」

〔**吕振中译**〕「列国必看见你的得胜，列王必见到你的光荣；你必得新名的称呼，是永恒主亲口起的。」

〔**新译本**〕「列国必看见你的公义，众王必看见你的荣耀；人要给你起一个新名，是耶和华亲口指定的。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊！万国都要看见你得胜；所有的君王都看见你的荣耀。你将有一个新名，是上主亲自替你取的名字。」

〔**当代译本**〕「万民都要看见你的公义，所有的君王都要看见你的荣耀，你将有一个新名号，那是神亲自给你的。」

〔**文理本**〕「列国将观尔公义、诸王将睹尔荣耀、尔必得新名、耶和华之口所命、」

〔**思高译本**〕「万民都要见到你的正义，众王都要看见你的荣耀；人要给你起一个新的名号，是上主亲口所指定的。」

〔**牧灵译本**〕「各国一定会看到你的圣洁；诸王必看到你的荣耀。人们要给你取一个新的名字，一个雅威亲口指定的名字。」

【赛六十二 3】

〔**和合本**〕「你在耶和華的手中要作為華冠，在你神的掌上必作為冕旒。」

〔**呂振中譯**〕「你必做華美的冠冕在永恒主手中，做君王的華冠在你的神的手掌上。」

〔**新譯本**〕「你在耶和華的手中要作美麗的冠冕，在你 神的掌上要作君王的華冠。」

〔**現代譯本**〕「你要成為上主手里美麗的華冠，成為神手里的冠冕。」

〔**當代譯本**〕「你也要成為神手中美麗的花冠，是神手上尊貴的榮冕。」

〔**文理本**〕「且為花冠、在耶和華之手中、為王冕、在爾神之掌上、」

〔**思高譯本**〕「你將是上主手中的榮冠，是你天主掌中的王冕。」

〔**牧靈譯本**〕「你將成為雅威手中榮耀的冠冕，你天主手中的王冠。」

【赛六十二 4】

〔**和合本**〕「你必不再稱為撇棄的，你的地也不再稱為荒涼的，你却要稱為我所喜悅的，你的地也必稱為有夫之婦；因為耶和華喜悅你，你的地也必歸他。」

〔**呂振中譯**〕「你必不再稱為“被撇棄的”（**原文：阿苏巴**），你的地必不再稱為“荒涼的”，你却要稱為：“我所喜悅的就是她（**原文：协西巴**）；”你的地必稱為“有夫之婦（**參賽 54：1**）”；因為永恒主喜悅了你，你的地必有丈夫。」

〔**新譯本**〕「你必不再稱為被撇棄的，你的地也必不再稱為荒涼的，你却要稱為我所喜悅的，你的地也要稱為有丈夫的，因為耶和華喜悅你，你的地也必有丈夫。」

〔**現代譯本**〕「你不再被當作「弃妇」；你的土地也不再被稱為「廢墟」。你的新名字是「上主的宠儿」；你的土地被稱為「美滿姻緣」。因為上主喜欢你；他要作為你土地的丈夫。」

〔**當代譯本**〕「沒有人會再對你說：“你是被撇棄的。”也沒有人說你的土地是荒涼的；相反地，主要說：“你是我所喜愛的。”你的土地也是屬於祂的。」

〔**文理本**〕「爾不復稱為被棄者、地不復稱為荒蕪者、爾必稱為我之所悅、地必稱為有夫、蓋耶和華悅爾、爾地必歸之、」

〔**思高譯本**〕「你不再稱為「被遺棄的，」你的地域也不再稱為「荒涼的；」因為你要稱為「我可愛的，」你的地域要稱為「已婚的，」因為上主喜悅你，你的地域將要婚嫁。」

〔**牧靈譯本**〕「你不再被稱為“被棄的”，你的土地也不再被稱為“荒涼的”，你要被稱為“我喜悅的”，你的土地要被稱為“已婚的”。因為雅威喜悅你，他要使你的土地成為他的配偶。」

【赛六十二 5】

〔**和合本**〕「少年人怎樣娶處女，你的眾民（“**民**”**原文作“子”**）也要照樣娶你；新郎怎樣喜悅新婦，你的神也要照樣喜悅你。」

〔吕振中译〕「因为青年人怎样娶处女，那造就你的〔传统：你的儿女们〕也必怎样娶你；新郎怎样喜欢新妇，你的神也必怎样喜欢你。」

〔新译本〕「因为年轻人怎样娶处女，那建造你的也必怎样娶你；新郎怎样因新娘欢乐，你的神也必怎样因你欢乐。」

〔现代译本〕「正像青年男子迎娶少女，那建造你的要娶你。正像新郎喜爱他的新娘，你的神也喜爱你。」

〔当代译本〕「你的人民要跟你结连，就好像年轻的男子迎娶少女一样；新郎怎样为娶到新娘而高兴，神喜悦你的心情也是这样。」

〔文理本〕「譬诸壮男、得厥处女、尔之子民、亦将归尔、尔之神将以尔为乐、如新娶者燕其新婚、」

〔思高译本〕「就如青年怎样娶处女，你的建造者也要怎样娶你；新郎怎样喜爱新娘，你的天主也要怎样喜爱你。」

〔牧灵译本〕「就如年轻男子迎娶处女，你的创造者也要这样迎娶你；新郎因新娘怎么开心，你的天主也要因你而喜乐。」

【赛六十二 6】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，我在你城上设立守望的，他们昼夜必不静默。呼吁耶和华的，你们不要歇息，」

〔吕振中译〕「耶路撒冷阿，我在你的城墙上立了看守人；他们终日终夜不断地不缄默；提醒永恒主的阿，你们不要静息哦！」

〔新译本〕「耶路撒冷啊！我在你的城墙上设立了守望的人；他们昼夜都不缄默；提耶和華之名的啊！你们不要静止。」

〔现代译本〕「耶路撒冷啊，在你的城墙上，我要派驻守望者。白天黑夜，他们都不可缄默；他们要使上主记得他的应许，不让他忘了他们。」

〔当代译本〕「耶路撒冷啊！我已在你各处的城墙上遍设守望的人，他们日夜当值，从不歇息。你们这些负责提醒神的人啊！你们都不可歇息，」

〔文理本〕「耶路撒冷坎、我置戍卒于尔城垣、彼昼夜不缄默、提撕耶和華者、尚其无息、」

〔思高译本〕「耶路撒冷啊！我在你的城墙上派了守望者，他们日夜总不缄默；提醒上主的人哪！你们总不要休息！」

〔牧灵译本〕「哦，耶路撒冷，我已在你的城墙上安置了守望者。他们日夜都不缄默：“呼求雅威的人啊，你们不要休息，」

【赛六十二 7】

〔和合本〕「也不要使祂歇息，直等祂建立耶路撒冷，使耶路撒冷在地上成为可赞美的。」

〔吕振中译〕「也不要让他静息，直等到他建立了锡安，直等到他使耶路撒冷在地上成为可颂可赞的。」

〔新译本〕「你们也不要让神静止，直至他建立耶路撒冷，等到他使耶路撒冷在地上成为受人赞美

的城。」

〔**现代译本**〕「他们不让上主休息，直到他重建耶路撒冷，使它成为万国所称颂的城。」

〔**当代译本**〕「要常常敦促祂，在祂还没有使耶路撒冷成为普世歌颂的地方以前，千万不可让祂休息。」

〔**文理本**〕「俾不安然、待其建造耶路撒冷、使为全地所揄扬、」

〔**思高译本**〕「你们也不要让他休息，直到他建立了熙雍，直到他使耶路撒冷在大地成为可赞美的。」

〔**牧灵译本**〕「也不要让他休息，直到他复兴耶路撒冷，这城成为大地的骄傲。」」

【赛六十二 8】

〔**和合本**〕「耶和華指着自己的右手和大能的膀臂起誓說：“我必不再將你的五穀給你仇敵作食物，外邦人也不再喝你勞碌得來的酒，」

〔**呂振中譯**〕「永恒主指着自己的右手和他大力的膀臂來起誓說：『我必不再將你的五穀給你的仇敵做食物，外族人必不再喝你勞碌得來的酒；』」

〔**新譯本**〕「耶和華指着自己的右手和他大能的膀臂起誓，說：“我必不再把你的五穀給你的仇敵作食物，外族人也必不再喝你勞碌所得的新酒；」

〔**現代譯本**〕「上主已伸出右手發誓；他定意要实现他的应许：你的农作物不再作敌人的粮食；外族人不再喝你劳碌得来的酒。」

〔**當代譯本**〕「主曾經舉起祂的右手、祂有力的膀臂起誓說：“我再也不會把你的穀物賜給你的仇敵作食物，外族人也不能再喝你辛辛苦苦釀出來的酒。”」

〔**文理本**〕「耶和華指己右手、及其有能之臂而誓、不復以爾之谷、給爾仇敵為食、爾所勤勞而得之酒、外人不復飲之、」

〔**思高譯本**〕「上主憑他的右手和他强有力的手臂发誓说：「我决不再将你的五穀交給你的仇人吃，也决不再让外邦人喝你所劳作的美酒。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威以他的右手和他全能的臂膀發誓說：我決不再將你的五穀給你的敵人作食物，也不會讓外邦人喝你勞碌而得的酒。」

【赛六十二 9】

〔**和合本**〕「惟有那收割的要吃，并赞美耶和華，那聚斂的要在我圣所的院内喝。」」

〔**呂振中譯**〕「惟有那收获的得以吃，并颂赞永恒主；那收集的得以喝，就在我圣所的院子里。』」

〔**新譯本**〕「唯有那些收割的人可以吃五穀，并且赞美耶和華；那些收集的人可以在我圣所的院子里喝新酒。」」

〔**現代譯本**〕「你耕种，就有收获，吃自己的食物，赞美上主。你种植，就有葡萄，在我圣殿的院里喝自己的酒。」

〔**當代譯本**〕「惟有那些儲存五穀的人才可以吃，他們還要讚美主；也惟有那些摘葡萄的人，可以在我圣所的院子內喝酒。」

〔**文理本**〕「惟獲者得而食之、頌美耶和華斂者得而飲之、于我圣所之院、」

〔**思高译本**〕「惟有那收割的能吃，并颂扬上主；那收集的，将在我圣殿的庭院里喝。」

〔**牧灵译本**〕「但辛勤耕耘的人将享用这收成，并且赞美雅威。那些在葡萄园做工的人将在我圣殿的庭院里喝美酒。」

【赛六十二 10】

〔**和合本**〕「你们当从门经过经过，预备百姓的路；修筑修筑大道，捡去石头，为万民竖立大旗，」

〔**吕振中译**〕「你们要过去，从城门过去，预备人民的路；你们要填高，填高大路；捡去石头；为万族之民立起旌旗。」

〔**新译本**〕「你们要经过，要从城门经过，预备人民的道路；你们要填高，要填高大道。要捡去石头、向万民竖立旗帜。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷的居民哪，到城外去吧！为归来的同胞建造一条大路；预备一条大道，清除障碍；为万国的人民竖立路标。」

〔**当代译本**〕「出城去吧！为人民开辟通道，清除石块，筑起大路来；在万民之中竖起旗帜吧！」

〔**文理本**〕「当出邑门、为民备路、筑甬道、去其石、为列邦立帜、」

〔**思高译本**〕「过去！经过大门罢！修平人民的路！修路！把路修好，除去上面的石头；你们要为万民竖起一面旗帜。」

〔**牧灵译本**〕「通过，通过大门吧，为百姓准备这道路。把大路筑高，修高，清除石块，为各民族竖立旗帜。」

【赛六十二 11】

〔**和合本**〕「看哪，耶和華曾宣告到地极，对锡安的居民（**原文作“女子”**）说：“你的拯救者来到，他的赏赐在他那里，他的报应在他面前。”」

〔**吕振中译**〕「看哪，永恒主曾向地尽边公布说：你们要对锡安的居民（**原文：女子**）说：『看哪，你的拯救者来到了；他的赏报在他兜里，他的报应在他面前。』」

〔**新译本**〕「看哪！耶和華曾向地极的人宣告，说：你们要对锡安的居民（**“居民”原文作“女子”**）说：‘看哪！你的拯救者来到了。他给予人的赏赐在他那里，他施予人的报应在他面前。’」

〔**现代译本**〕「上主向普天下宣布：要告诉耶路撒冷的居民，上主要来拯救他们；他要把他所拯救的子民领回来。」

〔**当代译本**〕「看哪，主已经向普世宣告：你们对锡安的居民说：“看哪！救恩已经来临了，祂还带来了祂的奖赏和报应。”」

〔**文理本**〕「耶和華宣告于地极曰、普告锡安女、尔之拯救临至、加以赏赉、行其报施、」

〔**思高译本**〕「看哪！上主向大地四极宣布说：你们应向熙雍女子说：看！你的救主来了！看！他的胜利品与他同在，他获得的酬劳在他面前。」

〔**牧灵译本**〕「雅威宣告，直到大地四极，向熙雍的女儿说：“你的救主到了！”雅威带着他胜利的赏报，他的战利品来到。」

【赛六十二 12】

(和合本)「人必称他们为圣民，为耶和华的赎民，你也必称为被眷顾不撇弃的城。」

(吕振中译)「人必称他们为圣民，为永恒主所赎回的；你也必称为蒙找着的，不被撇弃的城。」

(新译本)「人必称他们为圣洁的子民，为耶和華买赎回来的人；你也必称为被爱慕的，不被遗弃的城。」

(现代译本)「他们要被称为「神神圣的子民」为「上主所救赎的子民」。耶路撒冷要被称为「神所喜爱的城」，为「神不遗弃的城」。」

(当代译本)「人们都称呼他们为神圣的子民，是主所救赎的。你也被称为被寻回、不遭撇弃的城市。」

(文理本)「人将称斯民为圣民、耶和華所赎者、尔必称为寻获不弃之邑、」

(思高译本)「人要称他们为「圣洁的民族，」「上主赎回的。」你要被称为「蒙爱的，」「不被弃的城。」」

(牧灵译本)「他们要被称为“圣民”，“雅威救赎的人”。你要被称为“被眷顾的”，“不再被遗弃的城”。你为何身穿红衣」